

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do mnie, dokąd pójdę z moją hańbą? A co do ciebie, będziesz jak jeden z nikczemników w Izraelu. Pomów teraz raczej z królem, bo nie odmówi mnie tobie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do mnie, dokąd miałabym pójść tak zhańbiona? A co do ciebie, stałbyś się wyrzutkiem w Izraelu. Porozmawiaj raczej z królem. Nie odmówi mnie tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dokąd bowiem się udam ze swoją hańbą? A ty staniesz się jak jeden z <i>ludzi</i> nikczemnych w Izraelu. Proszę, porozmawiaj raczej z królem, bo on ci mnie nie odmówi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdzieżebym się obróciła z zelżywością moją? a ty będziesz jako jeden z szalonych w Izraelu. Ale raczej mów proszę z królem; bo mię nie odmówi tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo ja nie będę mogła znieść zelżywości mojej, a ty będziesz jako jeden z szalonych w Izraelu, ale raczej mów do króla, a nie odmówi mi tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dokąd się udam z moją zniewagą? A ty stałbyś się jednym z największych przestępców w Izraelu! Porozmawiaj raczej z królem, on ci mnie nie odmówi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Co do mnie, to dokąd miałabym pójść z moją hańbą? A co do ciebie, to będziesz jak jeden z nikczemników w Izraelu. Pomów raczej z królem, a on mnie tobie nie odmówi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dokąd pójdę z moją zniewagą? Ty zaś byłbyś niegodziwcem w Izraelu! Porozmawiaj, proszę, z królem. Przecież on ci mnie nie odmówi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo dokąd pójdę ze swoją hańbą? A ty będziesz uważany w Izraelu za człowieka podłego! Proszę, pomów raczej z królem, który zapewne nie odmówi ci, abym była twoja”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dokądże to miałabym się schronić z moją hańbą? A ty stałbyś się podobny do jednego z bezbożników w Izraelu. Raczej pomów z królem, a nie odmówi ci, bym była twoja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І куди я понесу свою ганьбу, і ти будеш як один з безумних в Ізраїлі. І тепер заговори до царя, бо не затримає мене від тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dokąd miałabym ponieść mą hańbę? A i ty byłbyś jako jeden z najgorszych nikczemników w Israelu! Raczej pomów z królem, który ci pewnie mnie nie odmówi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ja – gdzież podzieję moją hańbę? Ty zaś staniesz się podobny do jednego z nierozumnych mężczyzn w Izraelu. Proszę cię, porozmawiaj z królem; bo on ci

			mnie nie odmówi”.
--	--	--	-------------------